

Tercer Seminario Internacional

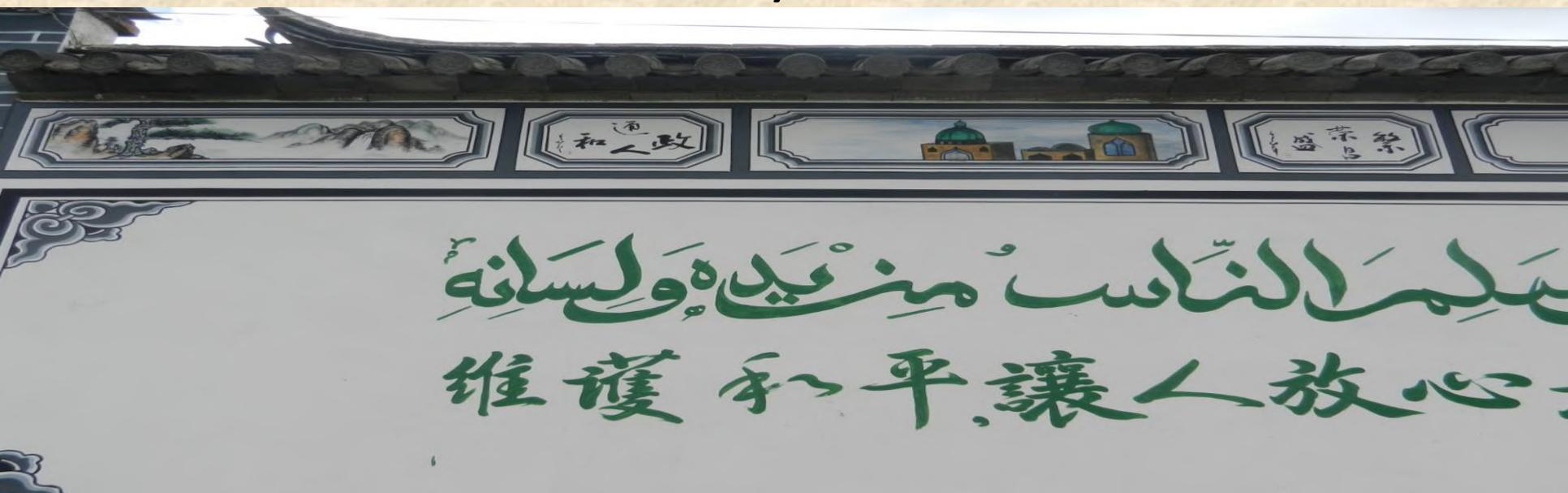
América Latina y el Caribe y China:

Condiciones y retos en el siglo XXI

La traducción de la literatura china al árabe: estudio del caso (como modelo
a contraponer a la traducción del chino al español)

Mtra. Adriana Martínez González

31 de mayo de 2016



Importancia de la traducción de literatura china al árabe

- Sienta un modelo sin precedentes en la historia china de aplicación de *soft power* para una región.
- Utiliza al árabe, uno de los seis idiomas oficiales de la ONU, lengua oficial en el oeste de Asia, el norte de África y el cuerno de África, idioma oficial en 28 países (tercera después del inglés y el francés), usada por más de 290 millones de hablantes como vehículo para difundir la literatura china.
- (El español cuenta con 470 millones de hablantes. 90 millones de personas lo hablan como segunda lengua).

一帶一路, Un cinturón, un camino

- En 2013 Xi Jinping dio a conocer el proyecto Un Cinturón, Un Camino. Dicho proyecto forma parte del décimotercer Plan Quinquenal vigente para el período 2016 a 2020 y consiste en las iniciativas Cinturón Económico Ruta de la Seda y Nueva Ruta de la Seda Marítima. El objetivo de este cinturón económico es “reunir a China, Asia Central, Rusia y Europa (el Báltico), vincular a China con el Golfo Pérsico y el Mar Mediterráneo a través de Asia Central y Asia Occidental y conectar a China con el Sureste Asiático, el Sur de Asia y el Océano Índico” (Swaine 2). Se trata de un proyecto transcontinental a gran escala, que planea conectar 60 países constituidos en su mayoría por mercados emergentes.
- Un miembro del Ministerio Chino de Política Extranjera lo ha descrito como “la iniciativa más significativa y de mayor rango jamás emprendida por China” (Swaine 3).

一帶一路, Un cinturón, un camino

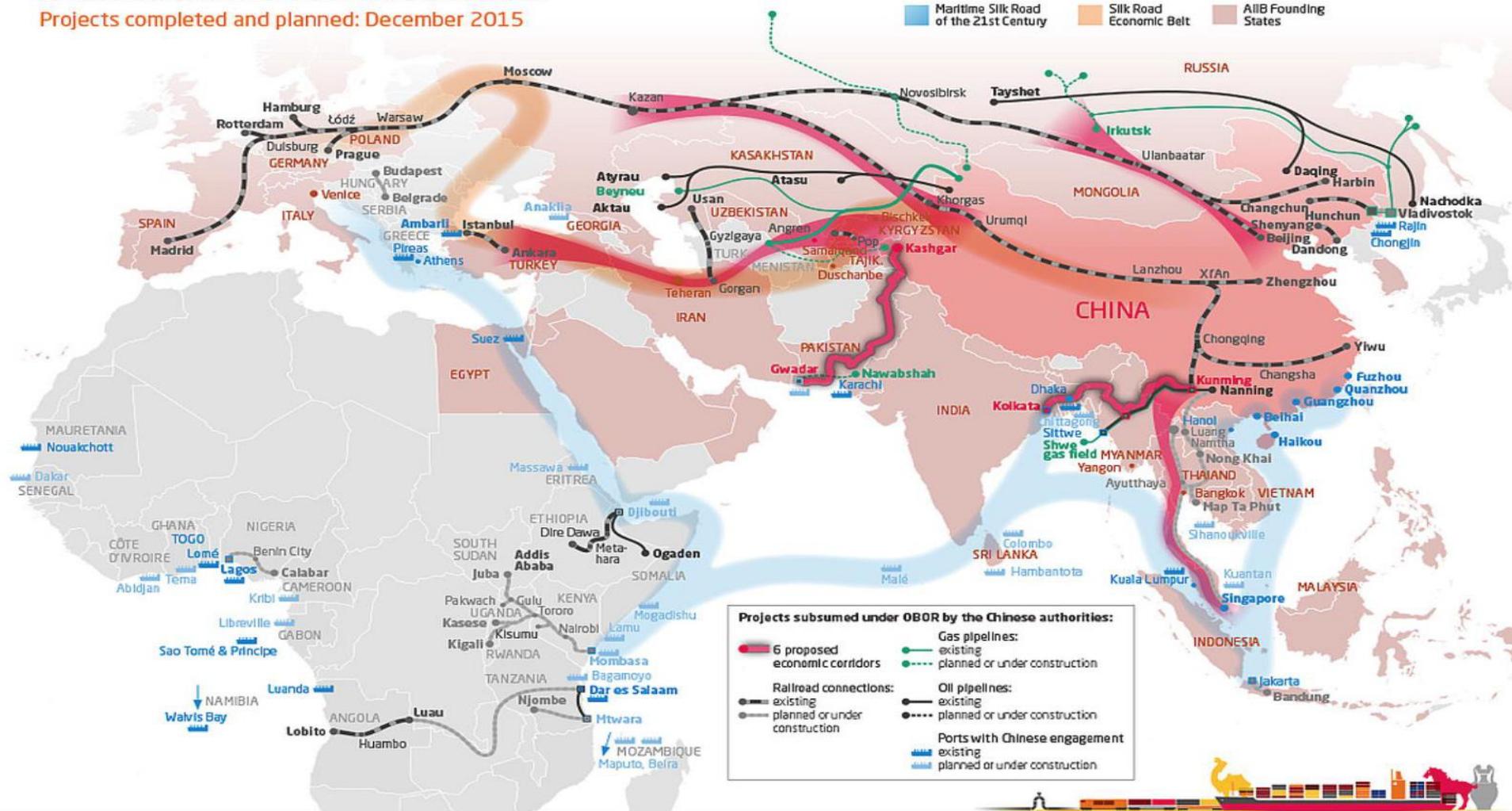
MERICS China Mapping

One Belt, One Road: With the Silk Road Initiative, China Aims to Build a Global Infrastructure Network

Projects completed and planned: December 2015



■ Maritime Silk Road of the 21st Century
■ Silk Road Economic Belt
■ AIIB Founding States



一帯一路 como estrategia de *soft power*

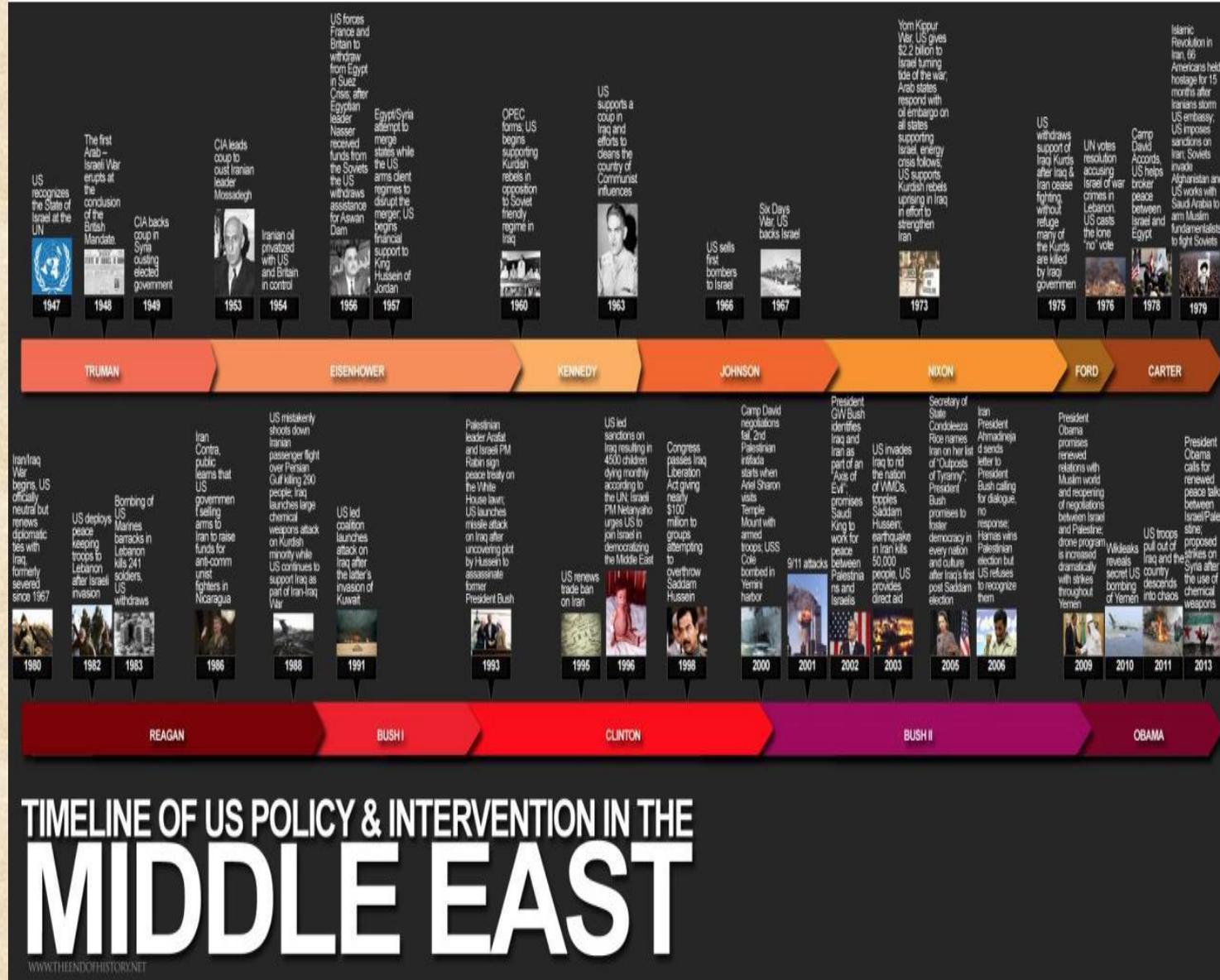
- Estrategia que tiene su origen a fines de los años 90's, cuando China se dio cuenta de que sus recursos naturales eran insuficientes para su crecimiento y decidió implementar una política de *soft power* que le permitiera salir de los confines de Asia del Este y expandirse hacia Medio Oriente.
- “Desde 2007 Hu (Jintao) le pidió al décimo séptimo Congreso del Partido Comunista Chino que invirtiera más en sus fuentes de *soft power*. Así, China comenzó un ataque carismático de mil millones de dólares” (Nye).

Soft power

- Concepto desarrollado por Joseph Nye, profesor de la Universidad de Harvard, para describir la habilidad de atraer aliados en lugar de usar la fuerza (*hard power*).
- La moneda de cambio del *soft power* es la **cultura**. Otros de sus elementos son los valores políticos y la política exterior.

Soft power Chinese style

os documentos del Proyecto enfatizan sus intenciones pacíficas, contraponiendo esta iniciativa a las demostraciones de *hard power* que han caracterizado a la política exterior norteamericana en el Medio Oriente: “Hemos decidido sentar un precedente para el alzamiento pacífico de un gran poder” (Swaine 3)



丝路书香工程, Proyecto Ruta de la Seda Fragante

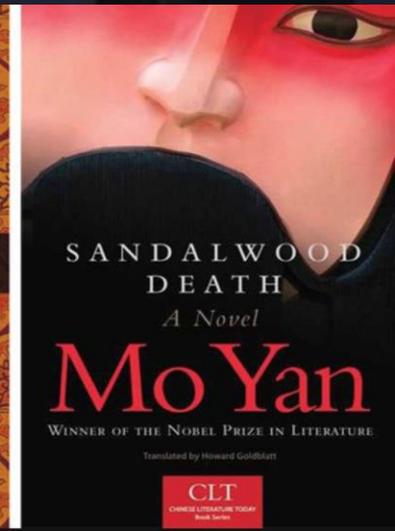
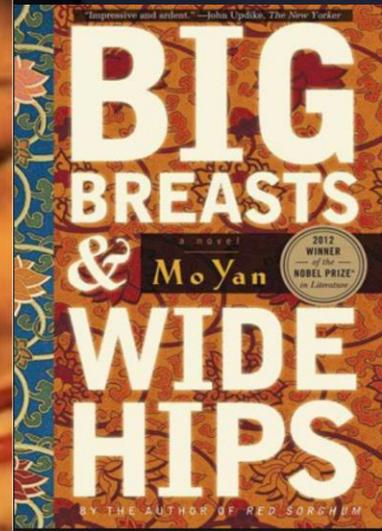
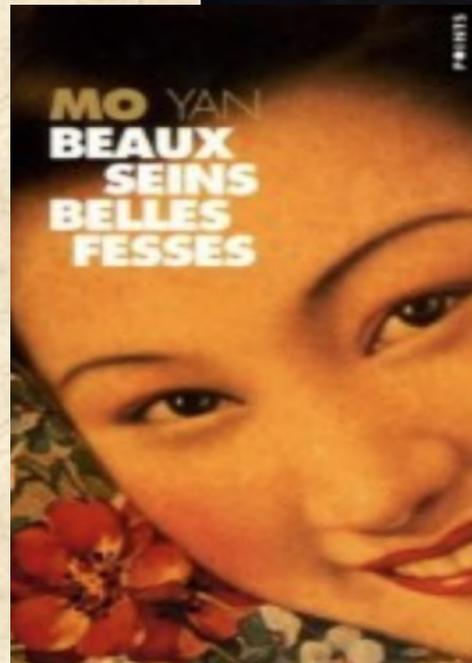
Su objetivo consiste en “estimular la traducción y la publicación de grandes obras literarias, históricas y culturales vinculadas con las culturas de los pueblos pertenecientes a la antigua Ruta de la Seda” (Humes).



Junta de proyecto. Junio de 2015.

El Nobel de Mo Yan, un parteaguas

- El Nobel de literatura otorgado a Mo Yan en 2012 despierta el interés de los lectores extranjeros por la literatura china.
- Tras serle entregado el Nobel se le tradujo rápidamente a varios idiomas .
- China ha intentado mantener el interés que generó su obra mediante traducciones de otros autores, giras y presentaciones.



Mo Yan en traducción al árabe

- Cuando se otorgó el Nobel de Mo Yan había traducciones de sus obras al inglés, español, sueco, francés y otros idiomas, pero no al árabe.
- A fines de 2012 se publicó *Sorgo rojo* en árabe con traducción y prefacio de Hassanien Fahmy.
- *En 2013 se publicó Toro* con una traducción de Mohsen Fergani.

Traducción de obras de escritores de minorías étnicas chinas al árabe

En 2013 la Asociación de Escritores Chinos comenzó un proyecto de traducción y publicación de obras de escritores chinos pertenecientes a las 55 minorías étnicas que habitan China.

- A She (uighur)
- Zha Shun (hui)
- Li Jinxiang (hui) *Cambio de agua*
- Shi Shuqing (hui) *Asuntos de Xihaigu*

(Los dos últimos fueron traducidos en la Universidad de Egipto.)

Ferías de libros: Beijing 2015

En la Feria Internacional del Libro de Beijing 2015 el invitado de honor fue Emiratos Árabes Unidos. El stand de este país contó con muestras de su pintura, caligrafía, artesanías y literatura para el público general.

Foto del Centro de Estudios Estratégicos e Investigación de los Emiratos Árabes Unidos

Beijing International Book Fair 2015

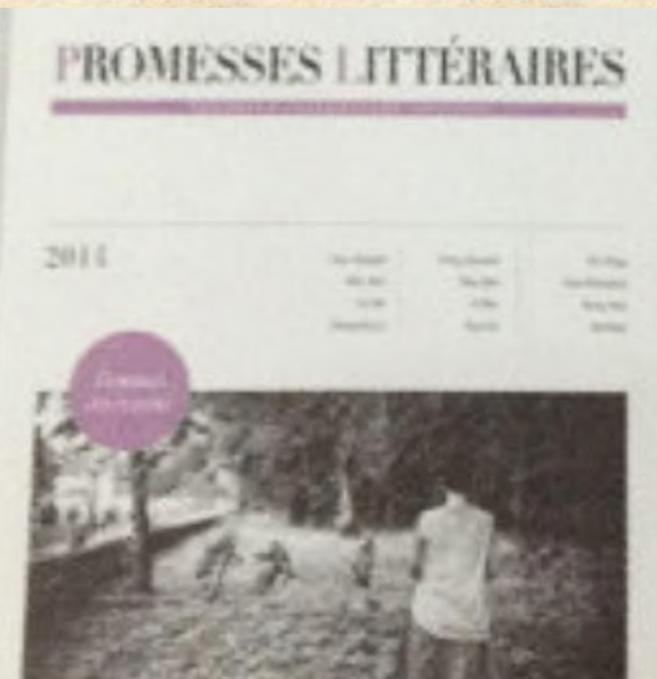
China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

Beijing International Book Fair 2015



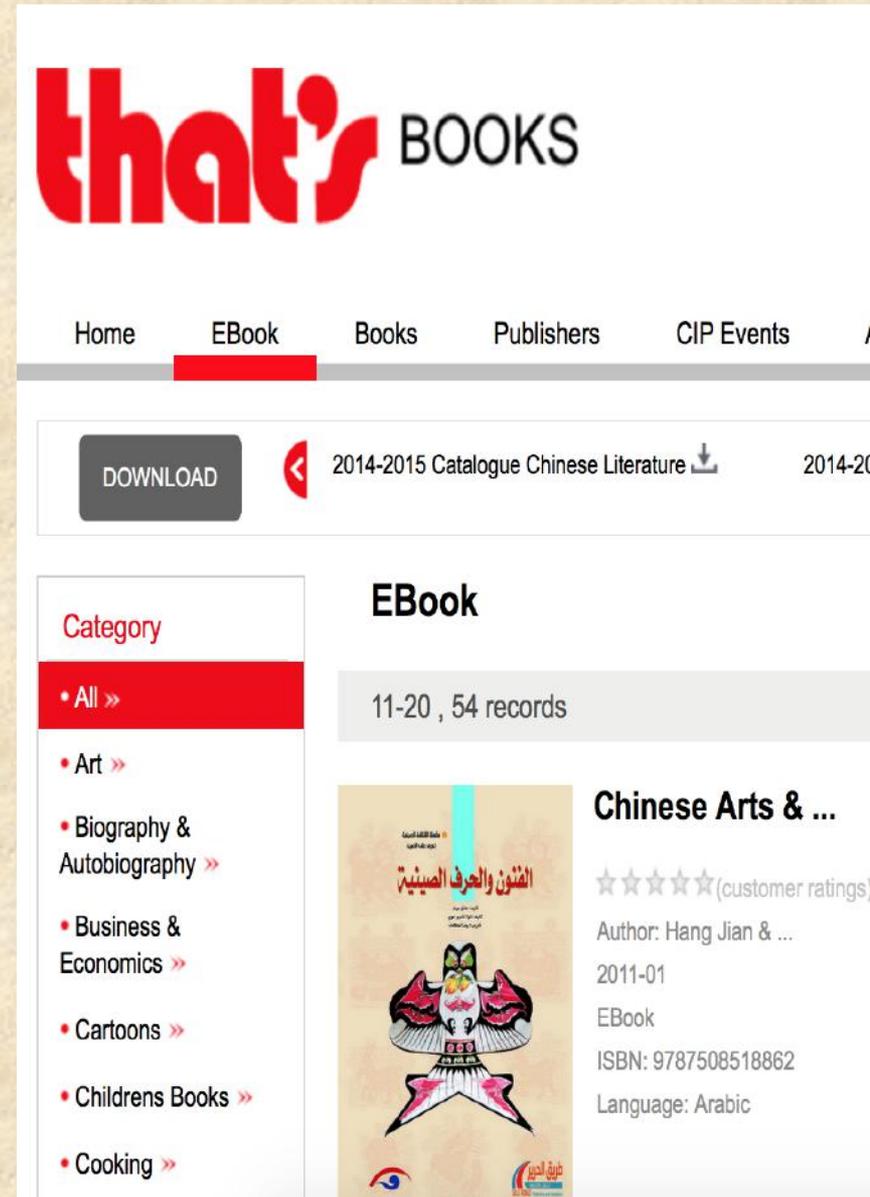
Pathlight

- Esta revista de traducción literaria de periodicidad anual comenzó a publicarse en 2011 como un proyecto conjunto entre *Paper Republic* y *La Revista de Literatura del Pueblo*.
- Publica poesía, cuento y *nouvelle*.
- Actualmente se publica también en francés, italiano, ruso, alemán y japonés.
- Se planea que este año salga en árabe, español, árabe y otros 12 idiomas.



Distribución de las traducciones de China Intercontinental Press

- Esta editorial establecida en 1993 es el medio oficial de China para distribuir su cultura y literatura en el mundo.
- Publica 200 títulos al año.
- Hoy cuenta con 3 puntos de venta para el mundo árabe:
 1. Su página oficial.
 2. Una plataforma digital en árabe.
 3. Librerías físicas en Egipto y Emiratos Árabes Unidos. (Por desarrollar.)



The screenshot shows the 'that's BOOKS' website interface. At the top, the logo 'that's BOOKS' is displayed in red. Below the logo is a navigation menu with links for 'Home', 'EBook', 'Books', 'Publishers', and 'CIP Events'. The 'EBook' link is highlighted with a red bar. Below the navigation menu, there is a 'DOWNLOAD' button and a link to '2014-2015 Catalogue Chinese Literature' with a download icon. The main content area is titled 'EBook' and shows '11-20 , 54 records'. On the left, there is a 'Category' list with options: 'All', 'Art', 'Biography & Autobiography', 'Business & Economics', 'Cartoons', 'Childrens Books', and 'Cooking'. On the right, there is a book cover for 'Chinese Arts & ...' with a star rating of four stars, author 'Hang Jian & ...', year '2011-01', format 'EBook', ISBN '9787508518862', and language 'Arabic'.

Problemas en la traducción del chino al árabe

- 1) Escasez de traductores
- 2) Falta de calidad.

El cuestionamiento hacia la calidad del trabajo de los traductores no es reciente. En un artículo publicado en 1975 por Ebied y Young se puso en entredicho la calidad de todas las traducciones que se hicieron al árabe en el período 1948 a 1971, llegando incluso a tachar a alguna de ilegible. Sólo una traducción de antropología mereció sus elogios.

Guo Xiaoyong, vicepresidente de China International Publishing Group: “Con el alza de China, la cultura china ha atraído más atención mundial y la demanda de libros chinos ha aumentado (...) pero en general carecemos de buenos traductores y el meollo de muchos libros se pierde en la traducción” (Frederick).

Un importante editor egipcio afirma: “Urge traducir más obras literarias chinas para la interacción entre chinos y árabes” (Yan).

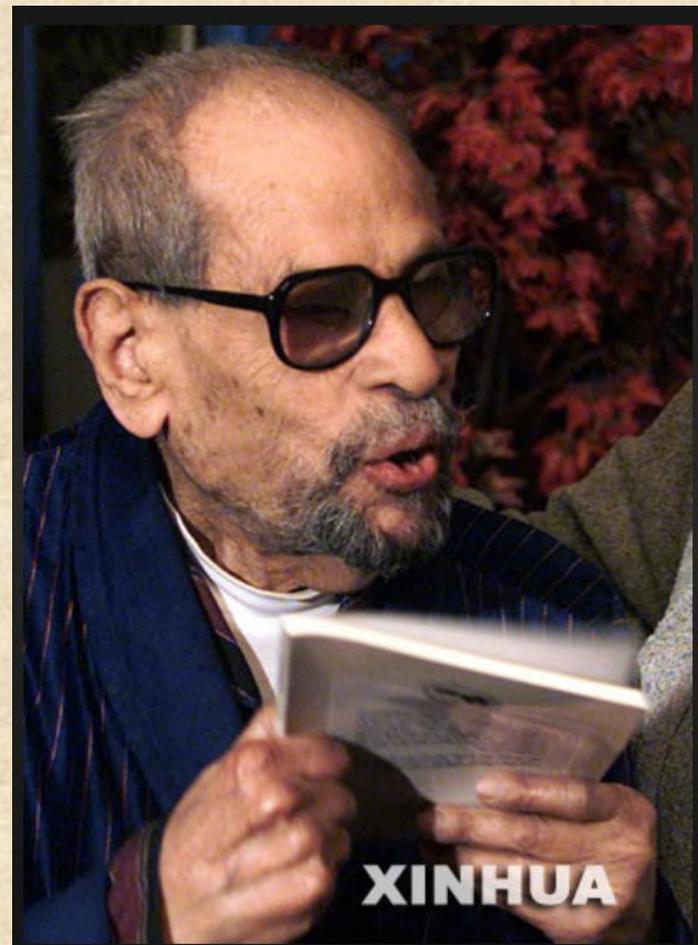
Puntos de interés de la literatura china para los lectores árabes: facetas compartidas.

Muhsin Farjani , traductor de las *Analectas* y el *Dao De Jing*:
“Tanto Egipto como China son países en vías de desarrollo. En los dos lugares, la gente abandona su hogar en el campo y migra hacia la ciudad. En ambas culturas se comparte un amor por la tierra” (“An Egyptian Professor's 'Chinese Dream' ”)

Mai Ashour, traductora de Shi Tie Sheng: “Hay muchas similitudes entre Egipto y China. Mientras más traduzco, más descubro estos puntos en común, especialmente en la importancia de las relaciones familiares” (“Sinologist Finds Common Themes between China and Egypt.”)

Búsqueda de un pasado compartido para crear lazos de amistad

- Parte de la estrategia de *soft power* de China siempre ha estado basada en encontrar puntos en común entre la cultura a la que se quieren acercar y la china.
- El Premio Nobel egipcio Naguib Mahfuz argumentaba que las sociedades árabes “deberían diversificar sus préstamos del extranjero e incluir a China entre sus ejemplos a seguir pues sus raíces históricas y culturales tenían mayor semejanza con las del Medio Oriente” (Alterman 72).
- China no podía buscar mejor vocero para su política, que consiste en convertirse en guía del continente a través de la identificación de sus pueblos con su narrativa del triunfo económico y la transición del campo a la ciudad.



Los niños: el futuro

丝路公主

Serie animada educativa que constará de 104 episodios.

Será protagonizada por una niña viajera que recorrerá la Ruta de la Seda.

Se basa en una concubina uighur de la dinastía Qing.

Enfrentará a sus adversarios mediante la solidaridad con sus amigos.

Esta es la primera caricatura sobre el tema hecha en China.

Se planea distribuirla en China e importarla a otros países de la ruta, como Malasia e Indonesia.

En la Feria Internacional del Libro de Beijing 15 países árabes y 18 editoriales chinas firmaron acuerdos para traducir literatura infantil.



Futuro próximo de la traducción en el mundo árabe: Egipto

Egipto es el país árabe con la mayor infraestructura académica y mayor número y tradición de sinólogos, lo que le permitirá convertirse en líder en este campo:

1. 8 universidades imparten la carrera de lengua china desde los años 80's o antes.
2. Hay dos Institutos Confucio y un Salón de Clases Confucio.
3. En 2016 se cumplen 60 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Egipto, por lo que se han llevado a cabo varios eventos culturales y se planean otros más.



Ceremonia en la que se festeja el inicio de la construcción del IC en la Universidad del Cairo.

Conclusiones

- La faceta cultural del Proyecto 一帶一路 tiene muchas facetas, entre las que destaca la traducción de literatura china al árabe por ser una lengua clave para la región de Medio Oriente.
- Se han hecho esfuerzos conjuntos con los países que cuentan con infraestructura académica (Egipto) o económica (Emiratos Árabes Unidos) para llevar a cabo eventos de difusión de la literatura china y de cultura en general.
- China ha puesto especial énfasis en el sector infantil, tanto para el ámbito literario como para el de otro tipo de medios. Su contenido didáctico moralizante ha sido bien recibido por el mundo árabe, toda vez que es una faceta compartida entre las dos culturas.

Obra citada

- Alterman Jon. B. "5 China's Soft Power in the Middle East." *Chinese Soft Power and Its Implications for the United States*. Ed. McGiffert. Washington DC: Center for Strategic and International Studies. 2009. 63-76.
- "An Egyptian Professor's 'Chinese Dream'" *China Daily*. Xinhua, 23 Jan. 2016. Web. 16 Feb. 2016.
- Frederick, Tim. "Translator Drought Harming Export of Chinese Literature." *GB Times*, 31 May 2013. Web. 16 Feb. 2016. <China.org.cn>.
- Humes, Bruce. "One Belt, One Road: China's Soft Power Campaign Quietly Inches Its Way to Middle East and North Africa." *Ethnic ChinaLit*. 8 Sept. 2015. Web. 13 Feb. 2016. <<http://bruce-humes.com/archives/9692>>.
- Nye, Joseph. ""Why China Is Weak on Soft Power"" *International Herald Tribune*. 17 Jan. 2012. Web. 16 Feb. 2016.
- "Sinologist Finds Common Themes between China and Egypt." *China Daily USA*. 20 Jan. 2016. Web. 19 Feb. 2016.
- Swaine, Michael D. "Chinese Views and Commentary on the 'One Belt, One Road' Initiative." *China Leadership Monitor* 47 (2015): 1-24.
- Yan (Ed.) "Arabic Version of Mo Yan's "Bull" Brings Chinese, Arab Cultures Closer." *Xinhua*. 5 Apr. 2013. Web. 19 Feb. 2016. <English.news.cn>.